

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul wziął więc trzy tysiące* wojowników wybranych z całego Izraela i wyruszył, aby szukać Dawida i jego ludzi** na wschód od Skał Kozic.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zmobilizował więc trzy tysiące doborowych wojowników z Izraela i wyruszył, aby tropić Dawida oraz jego ludzi na wschód od Skał Kozic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przybył do owczych zagród przy drodze, gdzie była jaskinia. Wszedł do niej Saul, by zakryć sobie nogi. Dawid zaś i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąwszy tedy Saul trzy tysiące mężów przebranych z wszystkiego Izraela, poszedł szukać Dawida i mężów jego, po wierzchu skał kóz dzikich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wziąwszy Saul trzy tysiące mężów przebranych ze wszystkiego Izraela, poszedł szukać Dawida i mężów jego i po naprzykszejszych skałach, po których jedno dzikie kozy mogą chodzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przybył Saul do zagród owczych przy drodze. Była tam jaskinia, do której wszedł, by okryć sobie nogi, Dawid zaś znajdował się wraz ze swymi ludźmi w głębi jaskini.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziął tedy Saul ze sobą trzy tysiące wojowników wybranych z całego Izraela i wyruszył, aby tropić Dawida i jego wojowników na wschód od Skał Kozic.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul zebrał więc trzy tysiące mężczyzn wybranych z całego Izraela i wyruszył, by tropić Dawida i jego ludzi aż do Skał Koziorożców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul wybrał z całej armii Izraela trzy tysiące doborowych żołnierzy i poszedł szukać Dawida i jego ludzi na zboczach Kozich Skał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrał więc Saul trzy tysiące mężów wybranych spośród całego Izraela i wyruszył na poszukiwanie Dawida i jego ludzi aż do Skał Koziorożców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він взяв з собою три тисячі вибраних мужів з усього Ізраїля і пішов шукати Давида і його мужів перед лицем Садеїма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul zebrał trzy tysiące mężów, wybranych z całego Izraela, po czym wraz z jego ludźmi wyruszył, aby szukać Dawida po przedniej stronie sarnich skał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu dotarł do kamiennych owczarni przy drodze, gdzie była jaskinia. I Saul wszedł za swoją potrzebą, podczas gdy Dawid i jego ludzie siedzieli w najdalszych częściach jaskini.

¹⁾ Lub: oddziały; jeśli chodzi o tysiące, to byłaby to liczba 5 razy większa niż wojowników Dawida.

²⁾ <x>90 23:13</x>

³⁾ Skał Kozic, צוֹרֵי הַקִּזְיִים, lub: Sure-Jealim.